Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wybaw mnie z paszczy lwa\* I od rogów bawołów. Ty odpowiedziałeś mi!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wybaw mnie z paszczy lwa, Zabezpiecz przed rogami bawołów! Dzięki za Twą odpowiedź! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będę głosił twoje imię moim braciom, będę cię chwalił pośród zgromadzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wybaw mię z paszczęki lwiej, a od rogów jednorożcowych wyzwól mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wybaw mnie z paszczeki lwiej a od rogów jednorożcowych uniżenie moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wybaw mnie od lwiej paszczęki i od rogów bawolich - wysłuchaj mnie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wybaw mnie z paszczy lwa I od rogów bawołów... Ty odpowiedziałeś mi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wybaw mnie z lwiej paszczy i od rogów bawolich – Ty mi odpowiedziałeś! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wybaw mnie z lwiej paszczy i od rogów bawolich! Ty mnie wysłuchałeś! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyrwij mnie z paszczy lwa, mnie biednego - spod rogów bawolich! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyzwól mnie z paszczy lwa oraz obroń mnie od bawolich rogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będę oznajmiał twe imię swoim braciom; wpośród zboru będę cię wysławiał. |

1. 1) <x>340 6:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ty odpowiedziałeś mi : עֲנִיתָנִי (‘anitani): עָנִיתִי (‘aniti), czyli: poniżenie moje, ταπείνωσίν μου, co skutkowałoby przekładem: Wybaw mnie z paszczy lwa/ I od rogów bawołów w moim upokorzeniu G. Wyrażenie jest być może przyp. pf. prekatywnego. [↑](#footnote-ref-3)